

07

OCTUBRE

Lunes
01

Martes
02

Miércoles
03

Jueves
04

Viernes
05

Sábado
06

Domingo
07

Lunes
08

Martes
09

Miércoles
10

Jueves
11

Viernes
12

Sábado
13

Domingo
14

Lunes
15

Martes
16

Miércoles
17

Jueves
18

Viernes
19

Sábado
20

Domingo
21

Lunes
22

Martes
23

Miércoles
31

Martes
30

Lunes
29

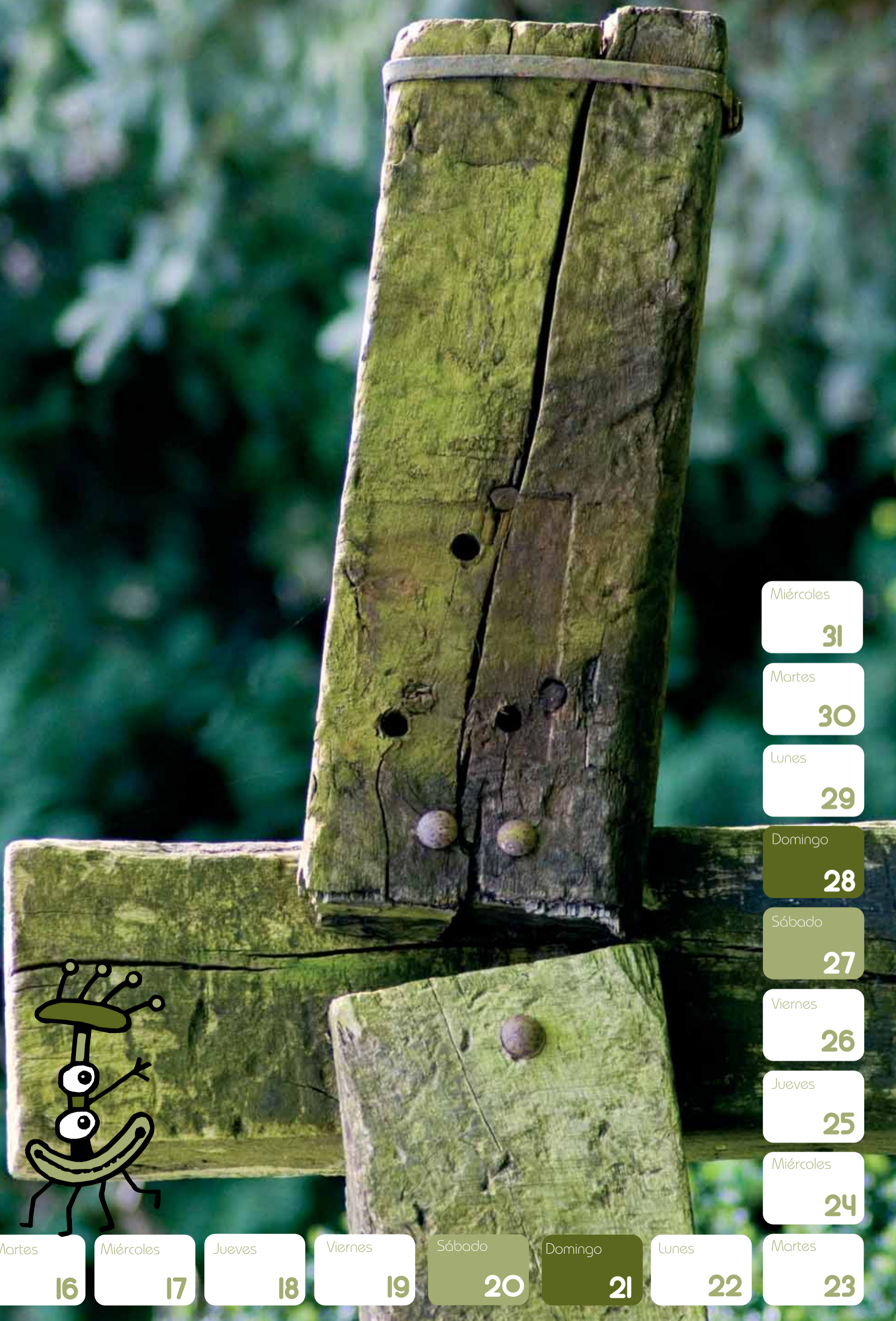
Domingo
28

Sábado
27

Viernes
26

Jueves
25

Miércoles
24





LA EXPERIENCIA DE EUSKADI AL SERVICIO DE LAS LENGUAS DE AMÉRICA

Representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco visitaron Colombia y Chile el pasado verano. En las visitas realizadas se exploraron las posibilidades de colaboración en materia de política lingüística y la aplicación de la experiencia acumulada en Euskadi en el proceso de revitalización de la lengua vasca.

En respuesta a una invitación del Gobierno de Colombia, el Viceconsejero de Política Lingüística, Patxi Baztarrika, y la asesora en Política Lingüística Lorea Bilbao, se reunieron el 23 de julio con la Ministra de Cultura, Marcela Moreno Zapata, para analizar posibles líneas de colaboración en materia de normalización lingüística. Además, mantuvieron contactos con la Dirección de etnias indígenas, con las organizaciones de los pueblos indígenas de Colombia, con altos cargos de los ministerios de Educación, Cultura e Interior así como con universidades y organismos especializados.

Del mismo modo, la delegación vasca participó el 26 y 27 de julio en un congreso sobre lenguas indígenas colombianas que se celebró en la localidad de Popayán.

Prosiguiendo con su viaje por América, los representantes del Gobierno Vasco visitaron la isla chilena de Pascua, ya que Chile se encuentra inmerso en un proceso de recuperación y revitalización de las lenguas originarias. Se reunieron con el alcalde de la isla, así como con los responsables en lenguas indígenas del Gobierno de Chile (Wilson Reyes, director general de CONADI, Corporación Nacional de Desarrollo Indígena). El Gobierno Vasco y el Gobierno Chileno suscribieron un acuerdo para revitalizar las lenguas indígenas chilenas. Asimismo, representantes de CONADI visitarán Euskal



Representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística visitan la isla de Pascua.

Heria este otoño con el fin de conocer de primera mano la experiencia adquirida en el proceso de recuperación del euskera.



De izda. a dcha.: Patxi Baztarrika, Marcela Moreno Zapata y Lorea Bilbao.

Patxi Baztarrika subrayó la importancia y trascendencia de los encuentros, "la experiencia y saber hacer acumulado en Euskadi en el proceso de normalización del euskera puede ser un referente válido para procesos similares de lenguas americanas. El Gobierno Vasco está abierto a esa colaboración y trabajo en común, aún más, creemos que en cierto sentido tenemos esa deuda. El Gobierno Vasco, una vez recuperada la democracia y el

autogobierno, a la hora de diseñar la política lingüística para la recuperación de la lengua vasca, contó con la ayuda de experiencia de otros países que habían desarrollado procesos de normalización. Ahora somos nosotros los que podemos ayudar a otras sociedades y culturas y estamos dispuestos a hacerlo".

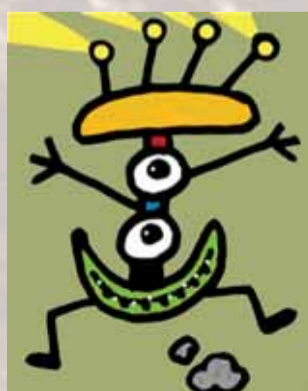


NUEVA CAMPAÑA PUBLICITARIA DE PROMOCIÓN DEL EUSKERA

La Viceconsejería de Política Lingüística, a través de la Dirección de Promoción del Euskera, va a poner en marcha en octubre una nueva campaña de publicidad con el fin de impulsar y promover el uso social del euskera.

Esta campaña da continuidad a la la campaña publicitaria UKAN, creada y difundida durante 2006.

Esta campaña se dirige a todos los habitantes del País Vasco, sean o no vasco parlantes; en el caso de los vasco parlantes, con el objeto de animarles a que lo utilicen con absoluta normalidad en su vida cotidiana; en el caso de los no vasco parlantes, con el fin de que conciban el euskera como una lengua tan útil y moderna como otra cualquiera. Todo ello enmarcado en el mundo laboral y servicios.



Como soportes de la difusión de la campaña se van a utilizar anuncios en prensa escrita e internet, cuñas de radio, spots en televisión, carteles en marquesinas, folletos informativos y material de merchandising.



LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA (UNLP) EN ARGENTINA IMPLANTARÁ UN LECTORADO DE EUSKERA Y CULTURA VASCA

A principios de agosto, los responsables de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, dentro de su periplo sudamericano, visitaron Argentina tras haber hecho otro tanto anteriormente con Colombia y Chile. El objetivo principal de la visita fue mantener diversos encuentros con responsables de universidades y casas vascas argentinas.

En primer lugar, participaron en los actos del 130 aniversario de la creación de la euskal etxea Laurak bat -en la actualidad, la más antigua del mundo- y ofrecieron una conferencia sobre política lingüística.



Representantes de la Viceconsejería de Política Lingüística en la Universidad Nacional de La Plata.

Posteriormente, Patxi Baztarrika y Lorea Bilbao mantuvieron diversos encuentros con autoridades de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP) y la Universidad de Buenos Aires (UBA) (universidad argentina más importante), en el contexto de la próxima creación del Instituto Vasco Etxepare, con el fin de explorar la posible implantación de cursos de lengua y cultura vasca en ambas universidades. Fruto de dichos contactos, la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), tras suscribir el correspondiente convenio de colaboración, pondrá en marcha un programa de lectorado de euskera y cultura vasca a partir del 15 de febrero de 2008. La Universidad de Buenos Aires (UBA) se mostró interesada en la implantación de dicho programa de lectorado y en la actualidad se encuentra elaborando un documento que permita materializar dicha iniciativa a partir del próximo año.

Por otro lado, los representantes vascos mantuvieron contactos con la FEVA (Federación de Entidades Vasco Argentinas) en los se analizó la situación actual y la futura evolución de los cursos reglados de euskera que se impartan en la Argentina (el país del mundo, fuera de Euskal Herria, donde más gente aprende la lengua vasca).

Posteriormente, tras reunirse con los responsables de la euskal etxea de Tandil, presentaron el Instituto Etxepare y el programa de lectorado a las autoridades de la Universidad de Tandil (UNICEN). Éstos mostraron interés en la iniciativa y acordaron analizar dicha propuesta.

Por último, tras dar una conferencia en la euskal etxea Unión Vasca de Bahía Blanca, la delegación vasca mantuvo reuniones con los responsables de la Universidad de Bahía Blanca (UNS), con el fin de implantar el próximo año el programa de lectorado en esta universidad.

No hay duda de que la visita de la Viceconsejería de Política Lingüística a Argentina ha sido muy fructífera para la difusión del euskera y la cultura vasca.



De izda. a dcha.: Lorea Bilbao, Jon Kepa Erquiaga y Patxi Baztarrika.



EL GOBIERNO VASCO GARANTIZARÁ LA APLICACIÓN DE LOS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS EN LA NORMATIVA DE LOS DEPARTAMENTOS

El Consejo de Gobierno ha aprobado recientemente un Decreto con objeto de que la Viceconsejería de Política Lingüística vele por el cumplimiento de los criterios lingüísticos en la normativa que aprueben los departamentos del Gobierno Vasco.

Dicho Decreto regula el procedimiento que deberán seguir las disposiciones de carácter general que elaboren todos los departamentos del Gobierno Vasco en lo referido a su adecuación a la normalización del uso del euskera y normativa lingüística. En consecuencia, la Viceconsejería de Política Lingüística, en cumplimiento de las funciones que tiene encomendadas, informará de forma preceptiva y previa a su aprobación, los proyectos de disposiciones de carácter general que se elaboren en el seno del Gobierno Vasco.



Según manifestaciones de Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística, dicho Decreto será extraordinariamente eficaz "por cuanto propiciará que la normalización del euskera sea responsabilidad de todos en una medida cada vez mayor -no solamente de los que nos ocupamos de política lingüística-; y eficaz para que la política lingüística tenga una centralidad cada vez mayor en la actividad del Gobierno Vasco."

euskararen Berripapera

CUATRO NUEVOS TÍTULOS EN LA COLECCIÓN "LITERATURA UNIBERTSALA"

La colección "Literatura Unibertsala", fruto de la colaboración entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de la Lengua Vasca -EIZIE, ha incrementado recientemente su oferta con las traducciones al euskera de cuatro destacadas obras de la literatura universal. Concretamente se trata de las siguientes obras: "Zalditeria gorria" (nº 120) de Isaac Babel Vasco, "Maitale koitaduen kronikak" (nº 125) de Vasco Pratolini, "Porto Pimeko dama" (nº 126) y "Oker ttiki garrantzigeak" (nº 127) de Antonio Tabucchi.



Olga Martínez de Marigorta y Roberto Serrano se han encargado de traducir "Zalditeria Gorria" (1926). Se trata de un libro de pequeños relatos que nos permite ahondar en los mecanismos de la creación literaria del autor.

La traducción de "Maitale koitaduen kronikak" (1947) ha corrido a cargo de Koldo Biguri. Es un texto fundamental para comprender el entusiasmo de un país que salía de la dictadura. Las pequeñas historias de sus protagonistas se desarrollan durante las luchas de la primera posguerra y al principio del fascismo, con tonos que oscilan entre lo épico y lo sentimental.

Se describen ambientes y situaciones de la gente humilde. Su estilo es simple.



Fernando Rey ha realizado la traducción de dos obras de Antonio Tabucchi: "Porto Pimeko dama" (1983) y "Oker ttiki garrantzigeak" (1985). La primera de ellas narra una historia que se desarrolla en las Islas Azores a finales de la Segunda Guerra Mundial. La segunda es un libro de relatos en los que el azar, el equívoco y lo aleatorio juegan un papel decisivo.



Los primeros cien títulos de la colección fueron publicados por la editorial Ibaizabal y los siguientes por las editoriales Elkar y Alberdania.

Dentro de la colección Literatura Universal ya han sido traducidas 127 obras.

Se puede consultar la lista de títulos publicados en la página web de la Viceconsejería de Política Lingüística (www.euskara.euskadi.net). En ella, además de los títulos, podremos acceder a otro tipo de información de interés.



EL EUSKARA EN EL MUNDO DE LAS FINANZAS

HABE, continuando con la línea de trabajo desarrollada durante los últimos años en el ámbito del diseño y la edición de materiales didácticos para colectivos específicos, ha dado un nuevo paso con el fin de promover el uso del euskera en el mundo de las finanzas. Se trata del material didáctico "Dirukiak". Este material está destinado a profesionales euskaldunes que desean llegar a desarrollar su actividad profesional en euskera.

Esta iniciativa ha sido impulsada por Caja Laboral-Euskadiko Kutxa. Se enmarca dentro de su programa de formación con el fin de capacitar idiomáticamente a sus empleados y empleadas. El diseño didáctico ha corrido a cargo de UZEL y HABE.

Más información en www.habe.org.



AVISO

En breve el boletín informativo Euskararen Berripapera contará con una versión electrónica. Si usted viene recibiendo la versión en papel y en el futuro desea recibir exclusivamente la electrónica, háganos llegar un mensaje a esta dirección: berripapera@ej-gv.es. Nos debe indicar su nombre y apellidos así como la dirección en la que desea recibir dicho boletín.

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de los datos personales, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa de que sus datos serán introducidos en un fichero automatizado, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Como se recoge en la mencionada ley, puede dirigirse a la siguiente dirección para ver, corregir, borrar o declarar que no le interesa proporcionar los datos: Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir Euskararen Berripapera en su domicilio, póngase en contacto con nosotros en la siguiente dirección:
Dirección de Promoción del Euskera, Calle Donostia - San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.
Tfn.: 945 01 81 16 berripapera@ej-gv.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística